



第十屆 10th Anniversary

香港國際聾人電影節

Hong Kong International Deaf Film Festival

暨第二屆聾人電影國際研討會
& The 2nd International Conference on Deaf Cinema

所有活動將於網上進行
All events will be held online

2-11/10/2020

H K I D F F

合辦 Co-presented by



參與機構 Partner



資助 Supported by



亞洲民眾戲劇節協會與香港聾人協進會舉辦第一屆香港國際聾人電影節時，同時舉辦了一個基本電影製作工作坊給協會成員和支持者。我們得到城市大學創意媒體學院的大力支持，它的院長推薦了他的其中一位導師葉紀文（David Yip）為聾協舉辦了工作坊。我們同一時間亦得到電影節伙伴香港藝術中心的支持，讓學員使用其藝術學校的設備學習及進行剪接。

工作坊的參加者製作了多部短片，在第一屆電影節放映，大多數人對他們自己參與製作的電影感到滿意。我記得其中一位參加者感到非常自豪，並說聾人的電影製作能力比健聽的不遑多讓。可惜的是，為自己的成績而感到驕傲的人似乎不再拍電影了。如果他繼續下去，他一定能夠拍攝更出色的作品。

這些年來一直努力不懈的是張倬豪。在早期，他獲得了英國文化協會的資助，讓他可以去伍爾弗漢普頓（Wolverhampton）參加英國聾人電影節。他鍾情於電影製作，甚至參加了3D立體製作專業課程，之後又在大學主修視覺傳意（流動影像）Visual Communication (Moving Image)（聾協及香港中華基督教青年會YMCA特別為他爭取了手語翻譯服務），目前他主要從事錄影工作，並持續創作聾人電影。他一直是香港聾人電影節的支持和參與者，他的短片曾在沃爾夫漢普頓、上海及洛杉磯等地的聾人電影節放映。2019年，他成功獲得了藝術發展局的資助，製作了他的最新電影《一次骰子》，並將在本屆香港聾人電影節放映。

在過往香港國際聾人電影節放映過影片的另外兩位聾人朋友是黃耀邦Jason和黃志輝Jeff。（Jason的《火龍光舞》更曾在第四屆印度國際聾人電影節獲獎。）他們在本屆電影節也各有一部電影參加。Jason的《舞聲勝有聲》獲藝術發展局及有心人士贊助在印度拍攝，呈現他追尋舞蹈和思考正義之旅。而Jeff的電影製作是部長篇電影，充份表現了他對愛情與多元性向文化及平權的思考。

上述三位朋友將會參與我們線上免費的第二屆國際聾人電影會議，討論他們各自的電影旅程。（屆時將設有手語和口語的翻譯。）

感謝香港藝術發展局多年來支持，讓我們持續十年舉辦香港國際聾人電影節。由于冠狀病毒大流行，我們選擇在線上慶祝成立10週年。社交距離的必要性使我們進入了這個實驗。我們感到遺憾的是，聾人電影製作人、聾人、聾人電影的支持者和觀眾無法在香港藝術中心的電影院實實在在地見面和交流。不過，有現時的互聯網科技，我們的電影和會議討論能夠覆蓋全世界哩！

When the first Hong Kong International Deaf Film Festival was organized, we ran a workshop for members of the Hong Kong Association of the Deaf (HKAD). The School of Creative Media of the City University of Hong Kong was very supportive and its Dean then recommended one of his staff, David Yip to organize a series of workshops for HKAD's members. And we were also thankful that we got access to the use of the equipment of the Hong Kong Art School of the Hong Kong Arts Centre.

The participants of the workshop made several films which were shown at the first festival and most of them were very happy with their films. I remember one of them was quite proud and said that the Deaf were able to make films as good as the hearing. It was a pity the person who was proud of his achievement no longer made films because I am sure that if he had continued, he would have made significant improvements in his works.

A person who has continued all these years is Anthony Cheung - in those early days, he got a British Council grant to attend the British Deaf Film Festival at Wolverhampton. He continued his interest, attending even a professional course in film making and studying Visual Communication (Moving Image) in the university (HKAD and YMCA were able to provide sign interpretation to help his studies). He currently engages in video recording and continues to create Deaf films. He has been a regular participant in the Hong Kong Festival and his films have been shown at Deaf film festivals in Wolverhampton, Shanghai and Los Angeles etc. And in 2019, he succeeded in getting an Arts Development Council (ADC) grant to produce his latest film " Let the Chips Fall", which we are going to show in the present 10th edition of the Hong Kong International Deaf Film Festival.

The other two Deaf persons whose films had been shown in the International Deaf Film Festival are Jason Wong and Jeff Wong. Like Anthony, Jason also got support from the ADC and other backers to make a film in India that showed his search for Dance and social justice. Jason's short film "Lighting Dance of Silence" actually won an award in the 4th India International Deaf Film Festival. The third Deaf filmmaker, Jeff Wong also has been involved in making more than one film. This time he is presenting a feature length film, which reflects his concern on love and equality of people with different sexual orientation.

Anthony, Jason and Jeff will take part in our 2nd International Deaf Film Conference talking about their respective film journeys. (It is free admission for the online International Conference. There shall be interpretation into sign language in both Chinese and English.)

We are grateful for the support of the ADC all these years. Because of the coronavirus pandemic, we are celebrating our 10th anniversary online. This is something we have not done before but the necessity of social distancing has brought us to this experiment. We are sorry that the communities of Deaf filmmakers, the Deaf and hearing audience cannot meet at the cinema of the Hong Kong Arts Centre which has been very supportive of the festival all these years. Although meeting in cyberspace, strangely enough, our films and our conference discussion can reach a world-wide audience, thanks to the internet!

Organizing Committee of the 10th Hong Kong International Deaf Film Festival

轉眼間，「香港國際聾人電影節」來到第十屆。香港藝術中心非常榮幸能一直與香港聾人協進會和亞洲民眾戲劇節協會同行，透過舉辦香港國際聾人電影節，帶來世界各地出色的聾人電影作品，持續推動本地聾人文化、支持聾人藝術發展，並培育聾人觀眾群。

今屆電影節繼續搜羅了多部來自不同國家的聾人電影，其中亞洲地區作品較以往多，包括南韓、中國等。而今年的焦點絕對是本地聾人電影，包括導演張倬豪最新作品《一次骰子》、黃志輝的《愛無限》及楊秉基合導、黃耀邦主演的《舞聲勝有聲》。這幾位電影製作人的作品曾於過往香港國際聾人電影節中放映，並獲得好評；他們今年最新的作品，實在不容錯過。

十年時間，我們見證了全球聾人電影製作和推廣，在質與量的長足發展；同時我們也應藉此檢視聾人電影的意義。是以「第二屆聾人電影國際研討會」將與電影節同步舉行。來自世界各地的聾人電影製作人、聾人學者及各地聾人電影節的代表將與觀眾就聾人電影、聾人身份，以及聾人電影的發行作深入討論。

「香港國際聾人電影節」不單是一個放映聾人電影作品的渠道，更是一個平台，以凝聚一眾聾人電影製作人、聾人、聾人電影的支持者和觀眾進行交流。唯因應新型冠狀病毒疫情，今年的電影節及研討會將移師網上進行。多得科技進步，所謂的「社交距離」不會限制我們的溝通及分享。我相信今年的電影節將會為我們帶來嶄新的體驗和視野。

林淑儀

香港藝術中心總幹事

Time flies. This year marks the 10th anniversary of the Hong Kong International Deaf Film Festival! It is HKAC's honour to have walked alongside with Hong Kong Association of the Deaf and Asian People's Theatre Festival Society ever since the beginning of the Festival. It started off with the aims for continuous promotion of the local Deaf culture, grooming of Deaf art and audience-building of the Deaf community. We remain steadfast to our mission all these years by presenting fabulous Deaf films around the world.

This year, the festival continues to bring in international Deaf films, amongst which an even higher proportion of Asian works will be presented, including those from South Korea and China. The focus of this year will be the latest works by local Deaf filmmakers, Anthony Cheung, Jason Wong and Jeff Wong, whose previous works were also presented in the earlier editions of the Festival in high regard. This year they continue to investigate and rethink Deaf film and cultures through their works that one should not miss: *Let the chips fall* directed by Anthony Cheung, *Boundless Love* directed by Jeff Wong and *The Voice Of DANCE* co-directed by Yeung Ping Kei Banky and starred by Jason Wong.

Tremendous growth in the quality and quantity of the production and promotion of Deaf film around the globe is witnessed over the past decade and it is time for us to review in depth on the meaning of Deaf cinema. For this reason, the 2nd International Conference on Deaf Cinema will be held alongside with the Festival, in which international Deaf filmmakers, scholars and representatives from international Deaf film festivals will discuss with our audience on Deaf cinema, Deafhood and the distribution of Deaf films.

Not only does the Festival serve as the channel of Deaf film screening, but also a platform which fosters communications between Deaf filmmakers, the Deaf community, Deaf film supporters and audience. In view of the current pandemic situation, the Festival and the conference will go online. Thanks to the modern technology, social distancing would not obstruct us from communication and sharing. I am sure new insights will be brewed in this edition of the Festival.

Connie Lam
Executive Director, Hong Kong Arts Centre (HKAC)

2
OCT
十月

7:00 pm

|

8:30 pm

開幕式及節目一：香港聾人電影

Opening Ceremony & Programme 1: Hong Kong Deaf Film



舞聲勝有聲 (短片版)

The Voice Of DANCE (Short version)

2020 / 50' / 香港及印度 Hong Kong and India

廣東話對白、香港手語

In Cantonese with Hong Kong Sign Language

中英文字幕

Chinese and English Subtitles

聯合導演 Co-directors

Chandrashekar (India),

楊秉基 Yeung Ping Kei, Banky (Hong Kong)

電影製作 Film Production : BEYOND Bollywood

舞聲勝有聲是一部聾人舞蹈電影，講述了聾人舞者和健聽舞者追尋印度舞蹈詞彙的旅程，期間遇上印度聖雄甘地的一百五十周年誕辰而令自己克服逆境實現自己的夢想有所思考。香港和印度藝術家一同在孟買和新德里拍攝，是一部本地製作、多場景、跨文化、強調多元和社會共融的電影製作。

Voice of DANCE is a dance film about Deaf and Hearing dancers who went on a journey to search for Indian dance vocabularies while they also ran into the national commemoration of Indian national hero Gandhi's 150th anniversary of his birth. They were inspired to overcome adversity to follow their dreams. It is a locally-produced, multi-scenario, cross-cultural, diversity-focused and socially-inclusive film production with the participation of Hong Kong and Indian artists and the shooting scenes took place in Mumbai and New Delhi.



一次骰子

Let the Chips Fall

2020 / 23' / 香港 Hong Kong

廣東話對白、香港手語

In Cantonese with Hong Kong Sign Language

中英文字幕

Chinese and English Subtitles

導演 Directors

張偉豪 Anthony Cheung

雅恩的秘密不為人知，連她男朋友子朗也不知道。後來她出來社會有一段時間，她卻碰到不如意的事情，亦學會如何開放自己，最後她如何向他交代？

Nga Yan keeps a secret that nobody knows, not even her boyfriend Tsz Long. When she starts working in the society for a while, she does not encounter smooth sailing. She learns how to open herself. But how does she finally explain to him?



愛無限 (短片版)

Boundless Love (Short version)

2020 / 70' / 香港 Hong Kong

廣東話對白、香港手語

In Cantonese with Hong Kong Sign Language

中英文字幕

Chinese and English Subtitles

導演 Directors

黃志輝 Jeff Wong

講述一個聾人（阿藍）、一個弱聽（王子）遇上兩個健聽（Lucas、小雲），發展出不一樣愛情，利用多元性向文化及聾健愛情戲，帶出世界要包容平等色彩、愛是無分身份（男女聾健），鼓勵勇往直前才會找到光明。

It is a story about a Deaf (Blue) and a Hard of Hearing (Prince) meeting 2 hearing people (Lucas and Claudia), developing their love regardless of sexual orientation or hearing ability. With love, equality and acceptance, everyone can find love and honor with their courage.

開幕式設有嘉賓分享:

黃耀邦 Jason Wong

(舞聲勝有聲主演 Main actor of The Voice Of DANCE)

張偉豪 Anthony Cheung

(一次骰子導演 Director of Let the chips fall)

黃志輝 Jeff Wong

(愛無限導演 Director of Boundless Love)

此為免費Facebook直播

Facebook Live Streaming (Free admission)

www.facebook.com/HKIdff



手語尬詩 Deaf Jam

2012 / 70' / 美國 USA

英語對白、美國手語
In English with American Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Judy Lieff

電影講述一名住在紐約皇后區的年青以色列裔聾人，安妮塔·波絲基，走進充滿動感和立體語言的手語詩競賽世界的經歷。安妮塔遇上了戴哈妮，一位巴勒斯坦裔的口語詩人後，她們展開合作，創造出一種聾人和健聽人都認同的新詩。

The film centers on the experience of Aneta Brodski, a deaf teenager living in Queens, New York, who becomes immersed in the dynamic and three-dimensional form of American Sign Language poetry. When Aneta, the Israel-born ASL poet, eventually meets Tahani, a Palestinian, oral poet, the two begin to collaborate, creating a new form of poetry that gains recognition in Deaf and hearing communities alike.



致健聽的世界 Dear Hearing World

2019 / 4' 06 / 英國 UK

英語對白、英國手語
In English with British Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Adam Docker

致健聽的世界是一部由 Adam Docker 執導的短片，改編自聾人詩人 Raymond Antrobus 創作和演唱的一首詩。這部電影把聾人女演員 Vilma Jackson 強力而發人深省的英國手語表演，融合音樂和倫敦的都市風光。這重要的作品呼籲「健聽霸權」的世界承認聾人對聽覺世界所表示的不滿和憤慨。

Dear Hearing World is a short film directed by Adam Docker, based on Raymond Antrobus' poem by the same name. The film blends deaf actress Vilma Jackson's powerful and thought-provoking performance in British Sign Language with music and striking urban London scenes. This important work calls out 'audio supremacy' and asks the world to acknowledge the deaf protagonist's defiant indignation at their treatment by the hearing world.



再別康橋 Saying Good-bye to Cambridge Again

2019 / 3' 17 / 中國 China

普通話對白、中國手語
In Mandarin with Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
隨手執夢手語文化中心
iSigner Sign Language Culture Center

聾人演員以手語重新演繹《再別康橋》。《再別康橋》是中國近代詩人徐志摩膾炙人口的新詩。1928年秋天，作者最後一次重訪英國劍橋（舊譯康橋），乘船返回中國，途經中國南海時，把劍橋的景色和依戀之情融入詩中，表達告別劍橋的淡淡哀愁。

Deaf actor presents the poem "Saying Good-bye to Cambridge Again" in Chinese Sign Language. "Saying Good-bye to Cambridge Again" is a well-known poem in modern China written by Xu Zhimo. In the fall of 1928, the author revisited Cambridge, England for the last time, and returned to China by boat. When passing through the South China Sea, he integrated the scenery and attachment of Cambridge into his poem, expressing his sorrow of saying goodbye to Cambridge.



念奴嬌·赤壁懷古 Charm of a Maiden Singer - Memories of the Past at Red Cliff

2019 / 2' 17 / 中國 China

普通話對白、中國手語
In Mandarin with Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
隨手執夢手語文化中心
iSigner Sign Language Culture Center

聾人演員以手語重新演繹經典宋詞—蘇軾的《念奴嬌·赤壁懷古》。蘇軾是宋朝文學家，但懷才不遇，多次被貶官職。他寫下一篇宋詞借景抒情，以周瑜的事蹟反襯自己的遭遇，雖然十分羨慕周瑜，卻表現出看破紅塵的態度。

Deaf actor re-interprets the classic poetry of the Song dynasty "Charm of a Maiden Singer - Memories of the Past at Red Cliff" by Su Shi in Chinese Sign Language. Su Shi was a writer in the Song Dynasty. But his talent was not being appreciated and he was being removed repeatedly from his government post. He wrote a lyric of Song Ci based on the scenic surroundings of the Red Cliffs, and used Zhou Yu's deeds to contrast his own experience. Although he was very envious of Zhou Yu, he showed a carefree see through attitude.



無聲版水圖 Silent Version of Water Scene

2018 / 11' 20 / 中國 China

中國手語
Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
喬晟祥 Qiao Shengxiang

沒有指揮，沒有音樂。舞蹈對於作為聾人的我們而言，是恣意汪洋的藝術更是回歸生命的體驗。我們以無拘無束的形式變換來詮釋人生。那無聲的存在以及可辨的形骸一同構築起聾人文化無可逾越的藝術力量，引導我們更深切地感受世間萬物。本片獲上海國際聾人電影節「最佳導演獎」、第二屆東京國際聾人電影節最受觀眾歡迎獎提名。

No conductor, no music. Dance to the Deaf is an immersion back in life as well as an unbridled artistic expression. We interpret life with free variation of unrestrained body movements. A strong power of art specific to deaf culture has thus been co-constructed by the silent existence and the tangible body. We are hence exposed to everything in the world more thoroughly. The film won the "Best Director Award" at the Shanghai International Deaf Film Festival, and was nominated for People's Choice Award of The 2nd Tokyo International Deaf Film Festival.

7
OCT
十月

7:00 pm

|

8:40 pm

節目三：香港聾人電影 (一) (世界首映)

Programme 3: Hong Kong Deaf Film 1 (World Premiere)



舞聲勝有聲 The Voice Of DANCE

(導演版 Director's Cut)

2020 / 50' / 香港及印度 Hong Kong and India

廣東話對白、香港手語
In Cantonese with Hong Kong Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

聯合導演 Co-directors

Chandrashekar (India),
楊秉基 Yeung Ping Kei, Banky (Hong Kong)

電影製作 Film Production : BEYOND Bollywood

舞聲勝有聲是一部聾人舞蹈電影，講述了聾人舞者和健聽舞者追尋印度舞蹈詞彙的旅程，期間遇上印度聖雄甘地的一百五十周年誕辰而令自己克服逆境實現自己的夢想有所思考。香港和印度藝術家一同在孟買和新德里拍攝，是一部本地製作、多場景、跨文化、強調多元和社會共融的電影製作。

Voice of DANCE is a dance film about Deaf and Hearing dancers who went on a journey to search for Indian dance vocabularies while they also ran into the national commemoration of Indian national hero Gandhi's 150th anniversary of his birth. They were inspired to overcome adversity to follow their dreams. It is a locally-produced, multi-scenario, cross-cultural, diversity-focused and socially-inclusive film production with the participation of Hong Kong and Indian artists and the shooting scenes took place in Mumbai and New Delhi.

9
OCT
十月

7:00 pm

|

9:20 pm

節目四：香港聾人電影 (二) (世界首映)

Programme 4: Hong Kong Deaf Film 2 (World Premiere)



愛無限 Boundless Love

(導演版 Director's Cut)

2020 / 70' / 香港 Hong Kong

廣東話對白、香港手語
In Cantonese with Hong Kong Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

黃志輝 Jeff Wong

講述一個聾人 (阿藍)、一個弱聽 (王子) 遇上兩個健聽 (Lucas、小雲)，發展出不一樣愛情，利用多元性向文化及聾健愛情戲，帶出世界要包容平等色彩、愛是無分身份 (男女聾健)，鼓勵勇往直前才會找到光明。

It is a story about a Deaf (Blue) and a Hard of Hearing (Prince) meeting 2 hearing people (Lucas and Claudia), developing their love regardless of sexual orientation or hearing ability. With love, equality and acceptance, everyone can find love and honor with their courage.

10
OCT
十月

2:00 pm

|

5:50 pm

節目五：聾人健聽子女 (CODA)

Programme 5: CODA (A Child of Deaf Adults)



寶麗 Bori

2018 / 114' / 南韓 South Korea

韓語對白、韓國手語
In Korean with Korean Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

Kim Jin-yu

「我想成為聾人。」

寶麗，是家人唯一一個健聽人。11歲的她成為了父母和弟弟的嘴巴和耳朵。在觀察家人用手語溝通和作為唯一與家人不同的人的時候，寶麗感覺到孤獨，因此踏上了想「失去聲音」的旅程，但卻得到了意外的得着。

'I want to be Deaf.'

Among the family of four, Bori is the only person who does not have a hearing disability. Just 11 years old, Bori becomes the mouth and ears of her parents and younger brother. Bori often feels like an outsider in the family, observing them speaking in sign language and oblivious to the sounds she hears. Bori goes on a journey in hope to "lose hearing" to become one of them, but ends up gaining something unexpected.



聾趣 5/6 Deaf Funny 5/6

2019 / 55' 28 / 英國 UK

英語對白、英國手語
In English with British Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Charlie Swinbourne

聾趣是世界首部在電視放映的手語系列喜劇，所有出演的演員和喜劇演員都是聾人。

Deaf Funny is the world's first TV comedy sketch show in sign language; it has an all-star cast of Deaf actors and comedians.



司機 Driver

2018 / 20' 50 / 意大利 Italy

意大利語對白、意大利手語
In Italian with Italian Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Antonio Cannata

Tom是一位善於快速駕駛的年輕騎手。他將得到老闆的獎勵並取代前司機Jonny。Jonny同樣善於快速駕駛，卻因為被人背叛而入獄。到底Tom會在Jonny出獄後挺身而出嗎？

Tom is a young rider who is good at speed driving. He is going to be rewarded by the Boss and will replace Jonny, an ex-driver who is also good at speed driving but has been jailed in prison as someone has betrayed him. Will Tom stand up for Jonny when he is released from jail?



聾人的黎明 Dawn of the Deaf

2017 / 12' 03 / 英國 UK

普通話對白、中國手語
In Madarian with Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Robert Savage

一股不明的聲音正入侵健聽人口，一小群聾人必須團結起來才能生存。

When a strange sound infects the hearing population, a small group of Deaf people must unite together to survive.



來自過去的人 The Pastman

2019 / 17' 26 / 美國 USA

英語對白、美國手語
In English with American Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Charlie Ainsworth

在我們可以穿越時空的未來，到處都充斥着時間犯罪分子。一位政府特工被指派回到過去，慰問那些受時間犯罪影響的人。電影由「憤怒的聾人」製作，請求以聾人為中心及主導。大部分工作人員皆為聾人。

In the future, time travel is possible and it is overrun with time criminals. A government agent is assigned to travel back in time to serve as a consolation to those who are affected by time crime. The film is produced by "Angry Deaf People Production" which is Deaf-centric and Deaf-driven. The majority of the cast and crew are Deaf.



生命，有字幕 Life, Captioned

2019 / 4' 31 / 美國 USA

無字幕
No Caption

導演 Directors

Charlie Ainsworth

一位正在冒起的聾人電影工作者反思其母對他生命的影響。此短片刻意不提供字幕，以引起大眾的反思。短片由「憤怒的聾人」製作，講求以聾人為中心及主導。大部分工作人員皆為聾人。

A rising Deaf filmmaker reflects on the impact his mother has on his life. Caption is deliberately not available in order to deliver reflections. It is produced by "Angry Deaf People Production" which is Deaf-centric and Deaf-driven. The majority of the cast and crew are Deaf.



雪球 Snow Ball

2019 / 2' 34 / 美國 USA

英語對白、美國手語
In English with American Sign Language
中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

MJ Kielbus

短片描述聾人在點餐時所忍受的滋擾。短片由「憤怒的聾人」製作，講求以聾人為中心及主導。大部分工作人員皆為聾人。

This short film describes the nuisance a Deaf person must endure while ordering food. It is produced by "Angry Deaf People Production" which is Deaf-centric and Deaf-driven. The majority of the cast and crew are Deaf.



你擁有的內在力量－沉默的文化 The Strength Within You – A Culture of Silence

2019 / 6' 58 / 美國 USA

英語對白、美國手語
In English with American Sign Language
中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

Katia Belas

所有人在心靈退修中心都需要整天保持沉默。一名女子需要在沉默和說話中，作出艱難的抉擇。

The story of a woman who must make a difficult choice that will speak volumes, all while taking a vow of silence at a spiritual retreat center.



我想改變世界 I want to change the world

2017 / 28' 03 / 英國 UK

英語對白、英國手語
In English with British Sign Language
中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

Sebastian Cunliffe

Daniel是九百名學生中唯一一位英國手語使用者。在GCSE中以英國手語參加考試是他的夢想。他以會見聾人運動倡議者展開他的旅程，包括 Paddy Ladd博士、David Buxton和Jen Dodds。Daniel把他們所提示的秘訣應用於他的倡議運動，並在特拉法加廣場上的示威中展示。Daniel的GCSEs已經逼在眉睫，他能否成功爭取以英國手語參加考試呢？

As the only BSL user in a school of over 900 pupils, Daniel has a dream: to be able to take a GCSE in British Sign Language. He embarks on a journey to meet his Deaf campaigner heroes, including Dr Paddy Ladd, David Buxton and Jen Dodds. They give him campaign tips, which he puts to use in his own campaign, with a public demonstration at Trafalgar Square. It's a race against time as his GCSEs are fast approaching – will a GCSE in BSL be ready in time for Daniel?



幾乎 Almost

2019 / 5' 09 / 英國 UK

英語對白、英國手語
In English with British Sign Language
中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors

Teresa Garratty

兩位聾人女孩的偶然相遇，激發了一種不言而喻的聯繫。一切似乎都如此輕鬆，如此完美，卻只差一點……

A chance encounter between two deaf girls sparks an unspoken connection. Everything seems so effortless, so perfect...Almost.



用手語的一家人
(我的完美家庭: 弗格森家庭)

Using sign language as a family
(My Perfect Family: The Fergusons Part 1)

2019 / 26' / 紐西蘭 New Zealand

英語對白、紐西蘭手語
In English with American Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
Attitude (www.attitudelive.com)

弗格森是一個平凡的五人家庭，當中三人為聾人，紐西蘭手語是整個家庭的母語。這個有着兩位青少年及一位小孩的忙碌家庭過着怎樣的生活？一間名為「Attitude」（態度）的機構在此家中調研了數天，發現這家庭運作良好，特別是致力倡導紐西蘭聾人青年事務的長女 Zoe。

The Fergusons are an average family of five with three of them are deaf, and NZSL is the first language for the whole family. How does this work in a busy household with two teens and a toddler? Organization "Attitude" spend a few days with the Fergusons and discover it works remarkably well. Especially for the eldest Zoe who is exploring advocating for New Zealand deaf youth.



為愛奔跑 3.0
LOVE RUN 3.0

2019 / 6' 30 / 馬來西亞 Malaysia

中文對白、馬來西亞手語
In Chinese with Malaysian Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
阿賞(夏孝賞) Daniel Ha

【沒有人能選擇自己的出生，但我們可以選擇怎麼對待別人】
我相信改變社會，我們需要改變文化。在社會的定義，什麼是正常？那就是十個人在抽煙，如果你一個沒有抽煙，你被定義為不正常。您願意讓社會擁有怎樣的文化，您可以選擇，您可以改變。我們從各個方面，去思考聾人的處境。我們希望整個社會文化可以充滿著愛，一生為愛奔跑，我們相信愛可以改變世界。
【我們領悟肉體的殘缺不是最可怕，最可怕的是心靈的殘缺】—阿賞

[No one can choose their own birth, but we can choose how to treat others] I believe that to change society, we need to change culture. What is the definition of normal in the society? That is if you are the only non-smoker when ten people are smoking, you will be identified as 'abnormal'. What kind of culture do you want to have in the society? You can choose and change. We try to understand the situation of Deaf people from all aspects. We hope that the society can be full of love, and run for love all our lives. Love can change the world.
[We realize that the most terrible thing is not physical defect, but the mental defect] – Daniel



聾女獨白
Young Chinese – Deaf Girl Monologue

2018 / 15' / 中國 China

中文對白、中國手語
In Chinese with Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
梁婉旒 Liang Wan Ni 異視異色 (BIE别的)

這是一部講述中國聾女生活和鬥爭的紀錄片。片中，一群武漢聾女對著名的《陰道獨白》進行了排演。

This is a documentary about the life and struggle of Deaf girls in China. In the film, a group of Wuhan Deaf girls rehearsed the famous "Vagina Monologue."



請給我一片藍天
Please Give Me a Piece of Blue Sky

2020 / 15' 24 / 中國 China

中文對白、中國手語
In Chinese with Chinese Sign Language

中英文字幕
Chinese and English Subtitles

導演 Directors
鄭小三 Zheng Xiaosan

本片根據聾人女咖啡師張銘慧的真實經歷改編，女孩小慧自幼是聾人，長大後求職屢屢遭拒。某天在送外賣時不小心將咖啡灑在一家咖啡屋的老闆娘身上，老闆娘非但沒有責怪她，反而看中了她安靜專注的氣質，於是請她到自己的店裡來當幫手。咖啡店裡氳氳的咖啡香氣讓她回想起年幼時母親給她熬的中藥，激發了她想要學習泡制咖啡的願望。小慧希望能幫助更多的聾人去追尋自己的夢想。

This film is adapted from the real experience of Zhang Minghui, a deaf female barista. She was deaf since she was a child, and she was repeatedly rejected when she looked for jobs. One day, she accidentally spilled coffee on the proprietress of a coffee shop while delivering food. Instead of blaming her, the proprietress admired her quiet and focused temperament, so she asked her to help in her shop. The scent of coffee in the coffee shop reminded her of the fragrance of the traditional Chinese medicine her mother brewed for her when she was small, which inspired her to learn how to brew coffee. Minghui wishes to help more deaf people to pursue their dreams.

時間表 Schedule

開幕式 Opening Ceremony

+

節目一 Programme 1

2/10/2020 五 Fri
7:00pm - 8:30pm

開幕式及節目一：香港聾人電影 Opening Ceremony & Programme 1: Hong Kong Deaf Film

舞聲勝有聲短片版 The Voice Of DANCE (Short version) (10 mins)
一次骰子 Let the chips fall (23 mins)
愛無限短片版 Boundless Love (Short version) (10 mins)

開幕式設有嘉賓分享

黃耀邦 Jason Wong (舞聲勝有聲主演 Main actor of The Voice Of DANCE)
張偉豪 Anthony Cheung (一次骰子導演 Director of Let the chips fall)
黃志輝 Jeff Wong (愛無限導演 Director of Boundless Love)

研討會一 Conference 1

3/10/2020 六 Sat
11:00am - 12:30pm

研討會一：聾人電影作為社會參與及倡議運動 Conference 1: Deaf Film as a form of social engagement and advocacy of the Deaf

講者 Speaker

Charlie Ainsworth (憤怒的聾人代表 the Angry Deaf People representative)
黃耀邦 Jason Wong (本地聾人導演 Local Deaf director)

研討會二 Conference 2

3/10/2020 六 Sat
7:00pm - 8:30pm

研討會二：聾人電影節的可持續發展 Conference 2: Sustainability of Deaf Film Festival

講者 Speaker

Ylva Björklund and Gunilla Wågström Lundqvist (瑞典斯德哥爾摩聾人電影節代表 Dövfilmfestival representative)
鄭小三 Zheng xiaosan (上海聾人電影節代表 Shanghai Deaf Film Festival representative)

研討會三 Conference 3

4/10/2020 日 Sun
11:00am - 12:30pm

研討會三：聾人身份及聾人電影 Conference 3: Deafhood and Deaf Film

講者 Speaker

MJ Bienvenu (著名美國聾人學者 Well-known US Deaf scholar)
張偉豪 Anthony Cheung (本地聾人導演 Local Deaf director)

研討會四 Conference 4

4/10/2020 日 Sun
7:00pm - 8:30pm

研討會四：聾人電影作為職業及電視傳播 Conference 4: How film making as a career for the Deaf, Deaf Televisions and distribution

講者 Speaker

John Wilson (英國手語廣播信託基金會代表 BSLBT representative)
陳立育 Chen Li-yu (台灣公共電視「聽聽看」代表 Taiwan Public Television Service: Listening eye representative)

節目二：手語如詩
Programme 2: The Art of Sign Language

節目二
Programme 2

5/10/2020 — Mon

影片開放時間 **Films available at :**
7:00pm-10:00pm

片長 **Film duration : 90 mins**

手語尬詩 Deaf Jam (1hr 10 mins)
致健聽的世界 Dear Hearing World (4 mins 6 sec)
再別康橋 Saying Good-bye to Cambridge Again (3 mins 17 sec)
念奴嬌 · 赤壁懷古 Charm of a Maiden Singer – Memories of the Past at Red Cliff (2 mins 17 sec)
無聲版水圖 Silent Version of Water Scene (11 mins 20 sec)

節目三：香港聾人電影 (一)
Programme 3: Hong Kong Deaf Film 1

節目三
Programme 3

7/10/2020 三 Wed

影片開放時間 **Films available at :**
7:00pm - 8:40pm

片長 **Film duration : 50mins**

舞聲勝有聲 The Voice Of DANCE (50 mins)

節目四：香港聾人電影 (二)
Programme 3: Hong Kong Deaf Film 2

節目四
Programme 4

9/10/2020 五 Fri

影片開放時間 **Films available at :**
7:00pm - 9:20pm

片長 **Film duration : 70mins**

愛無限 Boundless Love (1 hr 10 mins)

節目五：聾人健聽子女 (CODA)
Programme 5: CODA (A child of deaf adult)

節目五
Programme 5

10/10/2020 六 Sat

影片開放時間 **Films available at :**
2:00pm - 5:50pm

片長 **Film duration : 114 mins**

寶麗 Bori (1 hr 54 mins)

節目六：聾趣 · 故事
Programme 6: Deaf Funny and Stories

節目六
Programme 6

10/10/2020 六 Sat

影片開放時間 **Films available at :**
7:00pm - 10:35pm

片長 **Film duration : 106 mins**

聾趣 5/6 Deaf Funny 5/6 (55 mins 28 sec)
司機 Driver (20 mins 50 sec)
聾人的黎明 Dawn of the Deaf (12 mins 3 sec)
來自過去的人 The Pastman (17 mins 26 sec)

節目七：聾人平權運動
Programme 7: Deaf Advocacy

節目七
Programme 7

11/10/2020 日 Sun

影片開放時間 **Films available at :**
7:00pm - 10:40pm

片長 **Film duration : 110mins**

生命 · 有字幕 Life, Captioned (4 mins 31 sec)
雪球 Snow Ball (2 mins 34 sec)
你擁有的內在力量 – 沉默的文化 The Strength Within You – A Culture of Silence (6 mins 58 sec)
我想改變世界 I want to change the world (28 mins 3 sec)
幾乎 Almost (5 mins 9 sec)
用手語的一家人 (我的完美家庭: 弗格森家庭) Using sign language as a family (My Perfect Family: The Fergusons Part 1) (26 mins)
為愛奔跑 3.0 LOVE RUN 3.0 (6 mins 30 sec)
聾女獨白 Young Chinese – Deaf Girl Monologue (15 mins)
請給我一 片藍天 Please Give Me a Piece of Blue Sky (15 mins 24 sec)



H K I D F F

第十屆香港國際聾人電影節及第二屆聾人電影國際研討會以網上形式進行。開幕式及節目一：香港聾人電影及所有研討會皆為免費。電影節節目二至七的電子門票現於PUTYOURSELF.in發售。

10th Hong Kong International Deaf Film Festival and the 2nd International Conference on Deaf Cinema will be held online. Opening Ceremony & Programme 1: Hong Kong Deaf Film and all conference sessions are free of charge. For programme 2 –7, tickets are available at PUTYOURSELF.in

購票及觀看手續(節目二至七) Ticketing and screening procedures (For programme 2–7):

1. 於PUTYOURSELF.in購買門票

Purchase your tickets at PUTYOURSELF.in

2. 成功付款後，PUTYOURSELF.in將以電郵發送附有QR code的電子門票給你，當中包含節目放映連結及密碼

If your booking was successful, PUTYOURSELF.in will send you the e-Ticket with QR code by email.

The screening link and password will be included in the e-ticket email

3. 於放映開始時，按電郵內的連結並輸入密碼進入放映平台觀看節目

Open the screening link with password at the screening time

4. 每個觀看網站有效時間為電影長度的一倍

The screening link and password will be valid for a double of the programme's total duration.

Please refer to the programme information for the duration marked, and enjoy the films within the session.

票價 Tickets (節目二至七；以每節目計* For Programme 2 – 7; Per Programme*)

HK\$65

凡購節目三香港聾人電影 (一)，可免費觀節目四香港聾人電影 (二)

凡購節目四香港聾人電影 (二)，可免費觀節目三香港聾人電影 (一)

Purchase Programme 3: Hong Kong Deaf Film 1 will get a free pass on Programme 4: Hong Kong Deaf Film 2, and vice versa.

門票優惠Special Offers

透過香港聾人協進會/亞洲民眾戲劇節協會購票的聾人可獲8折優惠，請於購票時輸入由香港聾人協進會/亞洲民眾戲劇節協會發出的優惠碼。

20% off discount for deaf purchased through Hong Kong Association of the Deaf/ Asian People's Theatre Festival Society with the discount code provided by Hong Kong Association of the Deaf/ Asian People's Theatre Festival Society

「早鳥優惠」：於2020年9月20日前購票可享8折優惠

20% off early bird discount for each purchase made before 20/9/2020

票務查詢 Ticket Enquiries

電郵Email : look@putyourself.in (辦公時間：星期一至五 10am-7pm Office hour: Mon-Fri 10am-7pm)

節目查詢 Programme enquiry : 2582 0248



www.facebook.com/hkidff